

Interview date: 23 Mar 2009

File name: HS last words

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and Hannah.

HS: Ye yi po tii ga geyɛ,  
We grew up here in town,

ye pɛi ga pam go paa gbemi tii ga. 4.0  
also were wholly born here in town.  
pam go paa = some kind of idiom for all-in-all or something.

Baam gbemmi go tii ga, 7.0  
My father was born here in town,

yaam gbem go tii ga,  
my mother was born here in town,

tii kohin go vuí la le Sɔgbalɛ ga geyɛ. 10.5  
our own town is truly Sogbaleh here.

Tii kom go vuí la le Sɔgbalɛ ga geyɛ. 13.0  
My own town is truly Sogbaleh here.

Pom yɛgɛ bɛ, lɔndɔ ya hun háin. 15.0  
The cassava farm itself, (here is) where I do it.

A cén kɔ a yenai telan. 16.0  
I don't go to any other place.

A há hun go, a yema ká nuu, a ká nuu. 20.0

I will do it, if I want to give (food to) a person, I give her.

A tẽndɛ nuu jɛm. A go ká nuu. 22.0

I don't feel stingy toward a person. I give to her.

I think te – to feel– may be a long vowel: a teendɛ nuu jɛm.

Si wɔ gbiyɛ, si cuwɔm sɛgɛ.

When he eats, then he thanks me.

Sɛgɛɛ wɔ pɛm cɔŋdɛ, wei? 25.0

It is thanks that he gives me, hear?

Hu nuu ka nuu jali tegetegeyɛ. 27.0

For a person to give (another) person is a fine thing.

Tii kom go ɔgi, wei? Tii kom go ɔ–gi!31.0

This is my own town, here? This is my own town!

(TG is prompting for her to say her name.)

Ileinmilɛ hi le, Hawa Ngajo, kɛnga a ga gbem hun pɛi ko.

My name is Hawa Ngajo, perhaps I have already given it.

MJ (In Mende): Bi kɛ bɛ bi kema na bɔi ji hun ɔ. 37.0

But now you give it for this machine.

HS: ɔɔ. Hawa Ngajo! Hawa Ngajo, wei? 41.0

Oh. Hawa Ngajo! Hawa Ngajo, hear?

Ileinmilɛ, hin. Hawa Ngajo.

My name is that. Hawa Ngajo.

MJ (prompting): A cala Sɔgbalɛ ga.

I live in Sogbaleh.

HS: A cala Sɔgbalɛ ga geyɛ.

I live in Sogbaleh.

Baam wɔ le Ngajo. 49.0

My father was called Ngajo.

Yaam wɔ le Lusia. 51.0

My mother was called Lucia.

Kɛ ha cɛn pɛi, wei?

But they are no longer, hear?

END SEGMENT